

82 Emploi des auxiliaires : « essere » ou « avere » ?

1. En italien, les temps composés se forment soit avec **essere**, soit avec **avere** :

N.B.

Un certain nombre de verbes qui se conjuguent avec **essere** en italien et être en français sont pronominaux en français mais pas en italien (cf. § 110) :

apparire se fâner
collare s'érouler
evadere s'évader
migliorare s'améliorer
scappare s'échapper
svanire s'estomper
svenire s'évanouir
terminare se terminer

La rosa è appassita. La rose s'est fanée.
La torre è crollata. La tour s'est éroulée.
È evaso per la terza volta. Il s'est évadé pour la troisième fois.
La situazione è migliorata. La situation s'est améliorée.
È scappato. Il s'est échappé.
I colori sono svaniti. Les couleurs se sont estompées.
È svenuto dalla paura. Il s'est évanoui de peur.
Il film è terminato a mezzanotte. Le film s'est terminé à minuit.

2. Verbes qui se conjuguent avec **essere** en italien et avoir en français

■ Verbes qui expriment un état ou une évolution :

esistere	exister	arrossire ²	rougir de honte
vivere	vivre	impallidire	pâlir
apparire	apparaître	peggiore	empirer
comparire	apparaître	gonfiare	gonfler
scomparire	disparaître	scoppiare	éclater
spuntare	poindre	sbocciare	éclore
sorgere	surgir, se dresser	fiorire	flourir
sembrare	sembler	maturare	mûrir
cambiare, mutare	changer	rinverdire	reverdir
parere	paraître	imbianchiare	blanchir
abbronzare	bronzer	ingiallire	jaunir
imbellire ¹	embellir	annerire	noircir
imbruttire	enlaidir	verdeggiare	verdoyer
invecchiare	vieillir	rosseggiare	rougeoyer
ringiovanire	rajeunir	aumentare	augmenter
ingrassare	grossir	creocere	croître
dimagrire	maigrir	calare	baisser
dimagrire	maigrir	diminuire	diminuer
Sei ringiovanita.	Tu as rajeuni.	È invecchiato.	Il a vieilli.
Sono dimagrita.	Elles ont maigri.	Siete ingrassati.	Vous avez grossi.

N.B.

• Quand ces verbes sont transitifs, il se construisent avec l'auxiliaire **avere** (cf. § 82, 4).

• Pour ce qui est du verbe **vivere**, on trouve :

È vissuto a lungo a Parma. Il a vécu longtemps à Parme.

Hanno vissuto due mesi d'angoscia. Ils ont vécu deux mois d'angoisse.
 ce qui n'étonne pas puisque **vivere** est employé intransitivement dans la première phrase et transitivement dans la deuxième.

1. Il y a une différence entre **imbellire** *devenir beau* (È imbellita da quando l'ho vista per l'ultima volta. Elle a embelli depuis la dernière fois où je l'ai vue.) et **abbellire** (Nel Seicento la città fu abbellita grazie a molti mecenati. Au XVIII^e siècle, la ville fut embellie grâce à de nombreux mécènes.)

2. **Arrossare** (transitif) est employé au sens propre, **arrossire** (intransitif) au sens figuré : Il sangue arrossava il marciapiede. Le sang rougissait le trottoir. E tanto fumido che arrossisce per niente. Il est tellement fumide qu'il rougit pour un rien.

Mais on entend aussi :

Quest'omo ha vissuto molto. Cet homme a beaucoup vécu.

phrase dans laquelle **vivere** est intransitif mais se conjugue quand même avec **avere**.

■ Verbes qui expriment le temps (début, déroulement, fin) dans une construction intransitive :

cominciare
iniziare *commencer*
principiare
continuare *continuer*
durare *durer*
cessare *cesser*

Il conto alla rovescia è cominciato. Le compte à rebours a commencé.
 L'operazione è iniziata alle 3. L'opération a commencé à 3 heures.
 L'offensiva è principiata alle 5. L'offensive a commencé à 5 heures.
 La partita è continuata. La partie a continué.
 L'esame è durato due ore. L'examen a duré deux heures.
 La lotta è cessata. La lutte a cessé.

■ Verbes intransitifs très courants :

— Verbes de mouvement :

affiorare *réaïre* *surface*
affluire *affluer*
atterrare *atterrir*
colare *couler*
emigrare *émigrer*
fuggire *fuir*
inciampare *trébucher*
penetrare *pénétrer*
rifluire *refluer*
salire *monter*¹
scendere *descendre*
scorrere *couler*

La barca è riaffiorata stamattina. La barque a réaï surface ce matin.
 La folla è affluita sulla piazza. La foule a afflué sur la place.
 L'aereo è atterrato alle 6. L'avion a atterri à six heures.
 La lava è colata fino al paese. La lave a coulé jusqu'au village.
 È emigrato negli Stati Uniti. Il a émigré aux États-Unis.
 Sono fuggiti all'estero. Ils ont fui à l'étranger.
 È inciampato in un sasso. Il a trébuché contre une pierre.
 Il pugnale è penetrato fino al cuore. Le poignard a pénétré jusqu'au cœur.
 I dimostranti sono rifluiti. Les manifestants ont reflué.
 Sono salito per le scale. J'ai monté les escaliers.
 Sono sceso per le scale. J'ai descendu les escaliers.
 Le lacrime le sono scorse sul viso. Les larmes ont coulé sur son visage.

— Autres verbes :

appartenere *appartenir*
bastare *suffire*
costare *coûter*
dispiacere *déplaire*
espiondere *exploser*
occorrere *falloir*
riuscire *réussir*, *arriver*
servire *servir*
valere *valoir*

Questa Ferrari è appartenuta ad un mio conoscente.
 Cette Ferrari a appartenu à quelqu'un que je connais.
 È bastata un'occhiata per capire.
 Il a suffi d'un coup d'oeil pour comprendre.
 Quest'errore mi è costato caro. Cette erreur m'a coûté cher.
 Il suo tono mi è dispiaciuto. Son ton m'a déplu.
 L'autobomba è esplosa alle 2. La voiture piégée a explosé à 2 heures.
 Gli sono occorsi due anni di studi. Il lui a fallu deux ans d'études.
 È riuscito ad entrare. Il a réussi à entrer.
 Non è servito a niente. Cela n'a servi à rien.
 Questo romanzo è valso a farlo conoscere.
 Ce roman lui a valu la célébrité.

■ Verbes pronominaux en italien et non pronominaux en français, qui demandent donc l'auxiliaire **avere** en français et l'auxiliaire **essere** en italien (cf. § 108) :

arrampicarsi *grimper*, **augurarsi** *souhaiter*, **complimentarsi** *con féliciter*, **comunicarsi** *communier*, **congratularsi** *con féliciter*, **degnarsi** *di daigner*, **evolversi** *évoluer*, **felicitarsi** *con féliciter*, **laurearsi** *réussir sa licence*, **tuifarsi** *plonger*, **vergognarsi** *avoir honte*².

1. *Monter* ou *descendre* quelque chose se dit : *portar su*, *portar giù*.

Per favore, *mi porti giù* (su) *i bagagli*. *S'il vous plaît*, *descendez* (montez) *mes bagages*.

2. Cf. l'auxiliaire § 82, 1.

3. Verbes qui se conjuguent avec **avere** en italien et **être** en français
Ce sont surtout des verbes qui ne sont pas pronominaux en italien mais le sont en français
(cf. § 110) 1 :

diffidare se méfier de **esclamare s'exclamer** **desistere se désister**
passaggiare se promener **tacere se taire** **litigare**
canzonare et deridere se moquer de **bisticciare** } **se disputer**

4. Verbes qui se conjuguent soit avec **essere** selon qu'ils sont employés
transitivement ou intransitivement

Hanno cambiato indirizzo.
Ils ont changé d'adresse.
Ha cessato di vivere.
Il a cessé de vivre.
Ho cominciato (continuato) a gridare.
J'ai commencé à crier.
Ha corso un grave pericolo.
Il a couru un grave danger.
Ha finito di parlare.
Il a fini de parler.
L'orologio ha suonato le dieci.
L'horloge a sonné dix heures.
Non hanno terminato il lavoro.
Ils n'ont pas terminé leur travail.

83 Construction des verbes

« **dovere** », « **potere** » et « **volere** »

1. Les verbes **dovere**, **potere** et **volere** se conjuguent aux temps composés avec l'auxiliaire **avere** : **ho dovuto**, **ho potuto**, **ho voluto**.

Perché sei diventato professore ? Perché l'ho voluto.
Pourquoi estu professeur ? Parce que je l'ai voulu.

△ 2. Mais lorsqu'ils sont suivis d'un autre verbe, ils prennent l'auxiliaire qui convient au verbe qui les suit ; c'est pourquoi on les appelle « verbes serviles » (verbi servili) :

Sono venuto in autostop.
Je suis venu en auto-stop.
J'ai dû (pu, voulu) venir en auto-stop.
L'aereo è atterrato in orario.
L'avion n'a pu atterrir à l'heure.
L'avion n'a pu atterrir à cause du brouillard.

Il faut donc distinguer :

Ha dovuto lavorare all'estero. (avere parce qu'on dit : **ha lavorato**)

Il a dû travailler à l'étranger.

et : **È dovuto andare a lavorare all'estero.** (essere parce qu'on dit : **è andato**)

Il a dû aller travailler à l'étranger.

△ Les verbes serviles s'accordent en genre et en nombre :

È tornata. **È dovuta tornare.** **È potuta tornare.** **Son potute tornare.**
Elle est revenue. **Elle a dû revenir.** **Elle a pu revenir.** **Elles ont pu revenir.**

1. Certains verbes de même sens ont une double forme, pronominale et non pronominale (cf. § 109) : dimenticare et dimenticarei, oublier, rammentare et rammentarsi, se souvenir, ricordare et ricordarsi, se rappeler, sbagliare et sbagliarsi, se tromper, sedere et sedersi, s'asseoir, scordare et scordarsi, oublier.

N.B.

• L'auxiliaire **essere** est le plus fréquent. Toutefois, si on veut absolument insister sur **dovere**, **potere** ou **volere** on pourra préférer l'auxiliaire **avere** :
Volevo arrivare alle 8. Purtroppo non ho potuto venire con l'aereo.
Je voulais arriver à 8 heures. Malheureusement je n'ai pu venir avec l'avion.

Le ho già detto che il chirurgo non ha potuto venire.
Je vous ai déjà dit que le chirurgien n'a pas pu venir (n'a absolument pas pu venir).
Non sono uscito a salutarlo. Non ho voluto uscire a salutarlo.
Je ne suis pas sorti pour le saluer. Je n'ai pas voulu sortir pour le saluer.

Mieux vaut suivre l'usage courant et utiliser l'auxiliaire **essere**, comme la plupart des écrivains.

• Les verbes serviles veulent l'auxiliaire **avere** quand ils sont suivis du verbe **essere** :
Ho dovuto (potuto, voluto) essere generoso. J'ai dû (pu, voulu) être généreux.

• Quand **dovere**, **potere** et **volere** accompagnent un verbe réfléchi, ils se construisent avec :
— l'auxiliaire **essere** si le pronom réfléchi précède le verbe :
Si è dovuto curare da solo. Il a dû se soigner tout seul.

— l'auxiliaire **avere** si le pronom réfléchi est soudé à la terminaison de l'infinitif :
Ha dovuto curarsi da solo. Il a dû se soigner tout seul.

84 Emploi de l'auxiliaire « essere » avec les verbes impersonnels

La plupart des verbes impersonnels se conjuguent aux temps composés avec l'auxiliaire **essere**.

1. Verbes servant à décrire des phénomènes atmosphériques (cf. § 112) :
È piovuto ieri sera. Il a plu hier soir.
È gelato in febbraio. Il a gelé en février.

N.B.

Pour les verbes **piovere**, **grandinare**, **grêler** et **nevicare** **neiger**, on rencontre souvent : **ha piovuto**, **ha grandinato** et **ha nevicato** à côté de **è piovuto**, **è grandinato**, **è nevicato**.

2. Autres verbes impersonnels (cf. § 112) :

È bastato per la prima volta. Cela a suffi pour la première fois.
È sembrato (parso) poco convincente. Cela a paru peu convaincant.
È piaciuto (dispiaciuto) a tutti ! Cela a plu (déplu) à tout le monde.
Ci è voluto molto tempo. Il a fallu beaucoup de temps.

85 Quelques emplois particuliers des auxiliaires

Traduction de : **Qu'est-ce ? ... C'est...** (cf. § 184)

Traduction de : **Est-ce que... ?** (cf. § 113)

Traduction de : **Qui a... ? Qui est-ce qui a... ?** (cf. § 184)

Traduction de : **Qui est-ce ? C'est moi, c'est toi...** (cf. § 184)

Traduction de : **C'est moi (toi...) qui...** (cf. § 184)

Traduction de : **A qui est-ce de... (A qui le tour) ? C'est à moi de...** (cf. § 184)

Traduction de : **Il y a, il y en a...** (cf. § 187)